



ROBERT LOUIS STEVENSON

El extraño caso del Dr. Jekyll y el Señor Hyde

Traducción de César Aira

CARPETA DE ACTIVIDADES

Esta obra fue realizada por el equipo Editorial de Editorial Estrada S. A. bajo la dirección general de Carlos Silveyra.

Coordinadora del Área de Literatura: Laura Giussani.

Editores de la colección: Gabriela Comte.

Actividades: Sebastián Vargas y Gabriela Comte.

Corrección: Paula Galdeano.

Realización gráfica: Claudia Deleau.

Jefe del Departamento de Arte y Diseño: Lucas Frontera Schällibaum.

Gerente de Diseño y Producción Editorial: Carlos Rodríguez.

Vargas, Sebastián

El extraño caso del Dr. Jekyll y el Señor Hyde: traducción de César Aira. Carpeta de actividades / Sebastián Vargas y Gabriela Comte. - 1ª ed. - San Isidro: Estrada, 2012.

16 p.; 19 x 14 cm - (Azulejos. Roja)

ISBN 978-950-01-1444-8

1. Material Auxiliar para la Enseñanza. 2. Literatura. I. Comte, Gabriela. II. Título CDD 371.33

© Editorial Estrada S. A., 2012.

Editorial Estrada S.A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: www.editorialestrada.com.ar

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina.

Printed in Argentina.

ISBN 978-950-01-1444-8

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Primera edición.

Esta obra se terminó de imprimir en abril de 2012, en los talleres de Color Efe, Paso 192, Avellaneda, provincia de Buenos Aires, Argentina.

BIO-
GRAFÍA



El escritor ROBERT LOUIS STEVENSON nació en Edimburgo, Escocia, el 4 de noviembre de 1850. Desde pequeño demostró dos características que lo acompañarían a lo largo de su vida: su afición por la literatura y su precaria salud. Cursó estudios de Ingeniería y Derecho; y, aunque llegó a recibirse de abogado, nunca ejerció esa profesión.

A pesar de sus problemas de salud, que lo obligaron a permanecer internado en varias ocasiones, realizó muchos viajes por Europa, América y varias islas del océano Pacífico. Conoció en Francia a Fanny Osbourne, con quien se casó en California, en 1880. En 1887, a los 37 años, se embarcó en un viaje por los mares del sur, que lo llevaron, con toda su familia, hasta su destino final, Vailima, en Samoa, donde murió el 4 de diciembre de 1894.

La experiencia del viaje marcó su existencia y gran parte de su producción. Las narraciones *Un viaje al continente*, *Viajes en burro por las Cevenas* y *La historia de una mentira* cuentan algunos de sus recorridos y desarrollan las técnicas que reaparecerán en otros relatos ficcionales de aventuras como, por ejemplo, en la famosa novela *La isla del tesoro*.

Otra de las vertientes cultivadas por Stevenson con inigualable arte fue la narración fantástica, como muestra en su libro de cuentos *Las nuevas mil y una noches*. El gusto por la experimentación lo llevó a combinar lo fantástico con el relato de viajes en “El demonio de la botella”, y con la investigación psicológica del personaje, en cuentos como “Markheim” o en la novela *El extraño caso del Doctor Jekyll y el Señor Hyde*.

En su vasta producción narrativa se cuentan otras novelas como *Secuestrado* y *El señor de Ballantrae*, libros de cuentos como *El dinamitero* y *El club de los suicidas*, y libros de poemas como *El jardín de los versos de un niño* y *Baladas*.

Su obra se completa con los ensayos publicados en revistas literarias y reunidos en dos volúmenes, *Virginibus puerisque y otros ensayos* y *Estudios de personajes y libros conocidos*.

La amplia gama de textos que componen su producción refleja la versatilidad del escritor en el manejo de temas, recursos y géneros.



La obra

La escritura de *El extraño caso del Doctor Jekyll y el Señor Hyde* tuvo su origen en una pesadilla. Desde 1884, Robert Louis Stevenson estaba instalado en la casa de Bournemouth que le había regalado su padre al casarse con Fanny Osbourne. Una noche, en uno de esos períodos en que su precaria salud lo obligaba a permanecer en cama, tuvo una pesadilla. Al verlo sacudido por el sueño, su esposa lo despertó. Stevenson se enojó porque había interrumpido la historia fantástica que estaba viviendo y decidió escribir el horroroso sueño. En tres días estuvo lista la primera versión, pero a su esposa no le gustó. El escritor arrojó al fuego ese primer relato y emprendió la segunda escritura, que se publicó por primera vez en 1886, con gran aceptación del público lector.

El eje de la historia gira en torno a una cuestión filosófica: la bipolaridad del ser humano, en el que se conjugan lo bueno y lo malo, lo espiritual y lo material, la razón y el principio del placer. Algunas personas desarrollan especialmente los aspectos morales y espirituales de su ser, mientras que otras se dedican más a su “lado malo”. Pero... ¿pueden esos dos polos independizarse y aparecer separados uno del otro? En otras palabras: ¿es posible que exista una persona total y absolutamente bondadosa, o, por el contrario, un ser humano esencial y completamente maligno?

A partir de estos cuestionamientos filosóficos, Stevenson creó una ficción sólidamente armada, sintética, pero a la vez interesante y fluida, en la que se propone una posible respuesta, aunque no la solución definitiva, a estas inquietantes preguntas. Stevenson se apoyó, para la construcción de su relato, en el notable desarrollo alcanzado por disciplinas como la química, la medicina y la psicología a fines del siglo XIX; la justificación científica de su relato se presenta, tanto para sus contemporáneos como para los lectores actuales, como perfectamente verosímil.

En *El extraño caso del Doctor Jekyll y el Señor Hyde*, Stevenson combina distintas vertientes narrativas: la trama detectivesca, sostenida por la investigación de un personaje que se preocupa por la suerte de un amigo en peligro; la construcción de una atmósfera siniestra de misterio, propia de los relatos fantásticos; la justificación científica de ciertos acontecimientos; la indagación en la psicología humana. En la historia conviven lo cotidiano con

lo inexplicable, lo conocido con lo extraño, lo verosímil con lo inverosímil en un mundo en que la realidad de la vigilia supera las fantasías de los sueños.

La variedad que constituye el entramado de este relato da cuenta de la capacidad de un escritor que ha incursionado, con excelentes resultados, en diversas posibilidades de la narrativa de ficción. El resultado, un texto que invita a la lectura ininterrumpida, una trama de suspenso que atrapa al lector hasta las últimas líneas.

El relato descubre el trabajo meticuloso de Robert Louis Stevenson que, en uno de sus ensayos, reflexionaba: “La dificultad en literatura no está en escribir, sino en escribir la expresión exacta de nuestro pensamiento; no en impresionar al lector, sino en impresionarlo precisamente como deseábamos”.

El extraño caso del Doctor Jekyll y el Señor Hyde es considerado un texto precursor del género policial y de la ciencia ficción (en tanto ficción basada en los poderes de la ciencia). Aun hoy se realizan sobre ella diversas adaptaciones teatrales, literarias o cinematográficas.

Las películas basadas en esta obra que pueden mencionarse son: la clásica *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1941) con Spencer Tracy, Ingrid Bergman y Lana Turner; y *El secreto de Mary Reilly* (1994), con Julia Roberts, John Malkovich y Glenn Close.

Las versiones cinematográficas destacaron distintos aspectos de la obra. La versión clásica, por ejemplo, mostraba la novedad de los “efectos especiales”, aunque se perdía el suspenso del relato de Stevenson. En *El secreto de Mary Reilly*, en cambio, el hallazgo se consigue al centrar el relato en un personaje que no aparecía en la novela (una de las sirvientas del doctor Jekyll), y convertirlo en el eje de la acción.

Para más información sobre el autor, pueden consultar las siguientes páginas web:

www.unibg.it/rfs/rfs.htm

www.Stevenson-house.co.uk/rfs.htm

Cuadro cronológico	
El autor	El mundo
<p>1850. El 13 de Noviembre nace en Edimburgo, Escocia, Robert Lewis Stevenson, hijo de Thomas Stevenson, un distinguido ingeniero civil, y de Margaret Isabella Balfour. De salud delicada, su niñez estuvo signada por la compañía de una enfermera, Alison Cunningham, a quien apodó amistosamente como Cummy.</p> <p>El escritor adopta el nombre de Louis mientras es estudiante.</p>	<p>1850. EUROPA. Nace el escritor francés Guy de Maupassant.</p> <p>1854. ARGENTINA. Urquiza es presidente de la Confederación Argentina. Se proclama la Constitución del Estado de Buenos Aires. División entre nacionalistas (Mitre) y autonomistas (Alsina). Pactos de convivencia entre Buenos Aires y la Confederación.</p> <p>1855. AMÉRICA. En México gobierna Benito Juárez.</p> <p>1857. ARGENTINA. Valentín Alsina es gobernador de Buenos Aires. Se inaugura en Buenos Aires el Ferrocarril del Oeste y el Teatro Colón. Campañas contra los indios. Creación de la Confederación araucana. Mitre publica <i>Historia de Belgrano y de la independencia argentina</i>. Estanislao del Campo publica <i>Anastasio el Pollo</i>.</p> <p>AMÉRICA. Constitución liberal en México. Se produce una Guerra Civil.</p> <p>1859. ARGENTINA. Batalla de Cepeda. Pacto de San José de Flores. Convención Constituyente en Buenos Aires.</p> <p>EUROPA. Charles Darwin publica <i>El origen de las especies</i>.</p> <p>1860. ARGENTINA. Santiago Derqui es elegido presidente de la Confederación Argentina. En Buenos Aires gobierna Mitre y en Entre Ríos, Urquiza. Reunión de la Convención Nacional de Santa Fe, donde se realiza la reforma constitucional.</p> <p>AMÉRICA. Abraham Lincoln asume como presidente de EEUU.</p> <p>EUROPA. Surge el impresionismo en Francia, cuya aparición está ligada a pintores como Manet, Monet, Degas, Renoir, Gauguin y Cezanne.</p> <p>1861. ARGENTINA. Batalla de Pavón: derrota de la Confederación. Mitre es elegido presidente provisorio. Rebeliones en el interior. América. Comienza la Guerra Civil norteamericana (Guerra de Secesión).</p> <p>EUROPA. Se funda el reino de Italia.</p> <p>1862. ARGENTINA. Bartolomé Mitre asume como presidente de la Nación.</p> <p>EUROPA. Bismarck asume como primer ministro prusiano. Nace el compositor francés Claude Debussy (1862-1918)</p> <p>1863. ARGENTINA. En La Rioja se produce la rebelión de Peñaloza. Decreto de obligatoriedad de la enseñanza primaria. José Hernández publica <i>Rasgos biográficos del general Ángel Vicente Peñaloza</i>. Fundación del Colegio Nacional Buenos Aires.</p> <p>EUROPA. Se proclama emperador de México Maximiliano de Austria.</p>

El autor	El mundo
<p>1867. Influenciado por su padre para estudiar Ingeniería, se inscribe en la Universidad de Edimburgo.</p> <p>1871. Deja sus estudios de Ingeniería y empieza Abogacía. Colabora con las revistas <i>Edinburgh University Magazine</i> y <i>Portfolio</i>.</p> <p>1875. Se recibe de abogado. Escribe para las revistas <i>London Magazine</i> y también para <i>Cornhill Magazine</i>.</p>	<p>1864. AMÉRICA. Guerra de México contra la intervención francesa. EUROPA. Se reúne la Asociación Internacional de Trabajadores (Primera Internacional).</p> <p>1865. AMÉRICA. Fin de la Guerra Civil norteamericana. En América del Sur comienza la Guerra de la Triple Alianza.</p> <p>EUROPA. Lewis Carrol publica <i>Alicia en el país de las maravillas</i>. Nace el poeta y dramaturgo irlandés William Yeats.</p> <p>1866. ARGENTINA. Adolfo Alsina es elegido como gobernador de Buenos Aires. Estanislao del Campo publica <i>Fausto</i>.</p> <p>1867. EUROPA. Rusia cede Alaska a EEUU.</p> <p>1868. ARGENTINA. Domingo Faustino Sarmiento asume como presidente de la Nación.</p> <p>AMÉRICA. En Cuba comienza la “Guerra de los diez años” contra la dominación española.</p> <p>1869. ÁFRICA. Apertura del Canal de Suez.</p> <p>1870. ARGENTINA. En Entre Ríos se produce la rebelión de López Jordán. Asesinato de Urquiza. Inauguración del Colegio Militar de la Nación. Lucio V. Mansilla publica <i>Una excursión a los indios ranqueles</i>. Fundación del diario <i>La Nación</i>.</p> <p>EUROPA. Guerra franco-prusiana, cae Napoleón II y se proclama la Tercera República Francesa.</p> <p>1871. ARGENTINA. Roca derrota a López Jordán. Epidemia de fiebre amarilla en Buenos Aires. Fundación del Observatorio Astronómico en Córdoba.</p> <p>EUROPA. Se funda el Imperio alemán.</p> <p>1872. ARGENTINA. Creación de la Gobernación del Chaco. Fundación del Banco Nacional y del Banco Hipotecario. Publicación de <i>Martín Fierro</i>, de José Hernández y de Santos Vega, de Hilario Ascasubi.</p> <p>1874. ARGENTINA. Nicolás Avellaneda asume como presidente de la Nación. Estallido de la revolución mitrista y derrota de Mitre.</p> <p>1875. EUROPA. Se funda el Partido Socialdemócrata alemán.</p> <p>1876. AMÉRICA. Graham Bell inventa el teléfono.</p> <p>1877. ARGENTINA. Ampliación de la frontera dirigida por Alsina (línea de fortines y zanja). Primera exportación de carne congelada. AMÉRICA. En EEUU, la población negra obtiene el derecho al voto. Thomas Alva Edison inventa el fonógrafo.</p>

El autor	El mundo
<p>1878. Publica su primer libro <i>Un viaje al continente</i>, que describe una travesía en canoa por Bélgica y Francia. También publicó por entrega en una revista, el relato <i>Las nuevas noches árabes</i>, que fue luego editado como libro.</p> <p>1879. Publica <i>Viajes en burro por las Cevenas</i>, basado en su travesía por Cevennes (Francia). Pasa un tiempo en la colonia de artistas en Fontainbleu (cerca de París) y se encuentra con Fanny Osbourne.</p>	<p>1878. ARGENTINA. Ley de empréstito para financiar campañas contra los indios.</p> <p>1879. ARGENTINA. Roca emprende la “campaña al desierto”. Se publica <i>La vuelta del gaucho Martín Fierro</i>, de José Hernández. En el diario <i>La Patria Argentina</i> comienza a publicarse el folletín de Eduardo Gutiérrez, <i>Juan Moreira</i>.</p> <p>AMÉRICA. Thomas Alva Edison inventa la lámpara incandescente. Comienza la Guerra del Pacífico en la que Chile enfrenta a Perú y Bolivia por el salitre.</p>
<p>1880. Se casa con Osbourne en California. Retorna a Europa</p> <p>1881. Publica <i>Virginibus Puerisque</i>.</p>	<p>1880. ARGENTINA. Federalización de Buenos Aires. Fundación del Partido Autonomista Nacional. Julio Argentino Roca es elegido como presidente de la Nación. Alberdi publica <i>República Argentina</i>. El país se consolida con la Ciudad de Buenos Aires por Capital.</p>
<p>1883. Escribe <i>La isla del tesoro</i>. En principio, se publica en la revista <i>Young Folks Magazines</i>, luego se edita como libro.</p>	<p>1882. EUROPA. Nace Igor Stravinsky (1882-1971), músico ruso, autor de piezas de ballet como <i>El pájaro de fuego</i>. Nace el escritor irlandés James Joyce (1882-1941).</p> <p>ÁFRICA. Los ingleses ocupan Egipto.</p> <p>1883. EUROPA. Antonio Gaudí se hace cargo de la construcción del templo La sagrada familia, en Barcelona (España). El filósofo alemán Friedrich Nietzsche (1844-1900) publica <i>Así habló Zaratustra</i>. Nace Franz Kafka (1883-1924), en Praga, escritor checo.</p>
<p>1885. Escribe <i>El jardín poético del niño</i>.</p> <p>1886. Publica <i>Doctor Jekyll y el Señor Hyde</i> y <i>Secuestrado</i>.</p>	<p>1886. AMÉRICA. Ejecución de los “Mártires de Chicago”, el 1° de mayo.</p> <p>EUROPA. Rudyard Kipling publica sus <i>Cuentos sencillos de la colina</i>. Jean Arthur Rimbaud (1854-1891) publica <i>Las iluminaciones</i>.</p>

ACTIVIDADES PARA COMPRENDER LA LECTURA

1. Lean este fragmento de la descripción de Utterson.

“(...) tenía una marcada tolerancia con los otros; a veces admiraba, casi con envidia, la energía de los espíritus dedicados al pecado; y cuando se presentaba la ocasión prefería ayudar antes que reprobado (...)”.

- Después de leer el relato, ¿pueden justificar estas características de Utterson?
- ¿Consideran que este es un personaje principal o secundario? Justifiquen su respuesta.

2. La narración se ubica en Londres, en el siglo XIX, y se nos presenta el espacio desde un plano general (el barrio) hasta un detalle (la puerta a la que alude el título de un capítulo). Relean esta ubicación espacial y fíjense la gradación (de lo general a lo particular) que Stevenson utiliza para esta presentación del espacio.

- ¿Por qué contrasta tanto la casa con el barrio en el que está?
- ¿Qué características adquirirá esta puerta a lo largo de la historia?

3. En el primer capítulo, se habla del misterioso y desagradable Señor Hyde y las reacciones que provoca en los otros personajes. Busquen en el texto las distintas descripciones de Hyde y de esas reacciones.

4. En la página 29, Utterson hace mención a la similitud entre el nombre Hyde y el verbo *to hide*, que, en inglés, significa “ocultar, esconder”. ¿Qué relación pueden establecer entre este personaje y el significado de este verbo?

5. ¿Cuál es la explicación que Utterson propone acerca de la extraña relación que une a Jekyll con Hyde?

6. Recién en el tercer capítulo del relato aparece el protagonista, el doctor Jekyll, pese a que anteriormente otros personajes habían hecho referencias a él.

- ¿Cómo pueden caracterizar la relación entre Utterson y Jekyll?
- ¿Cómo reacciona Jekyll a lo largo de la conversación que mantienen?

7. En la historia es muy importante la función de las distintas cartas. Hagan un relevamiento de cada una de ellas y observen qué función cumplen en el relato.

8. El extraño caso del Doctor Jekyll y el Señor Hyde tiene elementos característicos del relato policial.

- ¿Cuál sería el enigma en el relato?
- ¿Qué personaje funciona como detective y realiza la investigación para develarlo?
- ¿Cuáles son las principales pistas que lo llevan a descubrir la clave?

9. ¿Cuál es la teoría que Jekyll intenta comprobar a través de sus experimentos?

10. El tema del texto es la eterna lucha entre el Bien y el Mal, que se libra en cada individuo. Relean con atención el último capítulo y reflexionen acerca de qué consecuencias tiene en el personaje de Hyde.

ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN DE ESCRITURA

1. En esta obra, uno de los tipos discursivos que más importancia adquiere es la carta. A través de ellas, el lector va atando cabos para construir pistas y develar el enigma.

a. Escriban una carta imaginaria en la que Poole u otro sirviente de Jekyll cuenta a un familiar o amigo los sucesos que se desarrollan en la casa.

2. El episodio del asesinato de Carew está contado en tercera persona, aunque está claro que el punto de vista es el de la criada que observa todo desde su ventana.

a. Vuelvan a contar, ahora en primera persona testigo, con la voz de la sirvienta, este episodio. No se olviden que está declarando ante la policía y, seguramente, está muy asustada.

3. El orden cronológico de la historia está alterado en la narración. Elaboren dos esquemas por escrito: en el primero, sigan el orden del relato; en el segundo, ordenen los hechos cronológicamente. Ahora, traten de contar oralmente la historia a sus compañeros.

a. ¿Es posible mantener el suspenso? ¿Qué recursos se les ocurren para generar intriga?

4. Stevenson realiza en este relato un magistral trabajo con los narradores y puntos de vista. Por ejemplo, nos enteramos, a través del relato de Lanyon, la transformación de Hyde en Jekyll, pero no se nos cuenta qué pasó luego con su ex socio y amigo.

a. Vuelvan a leer ese capítulo y luego imaginen y escriban cómo habrá sido la conversación entre estos dos personajes después de la transformación. Tengan en cuenta el estado de ánimo de ambos personajes.

5. Describan, en una hoja aparte, las habitaciones de la casa de Jekyll en las que se encuentra su laboratorio.

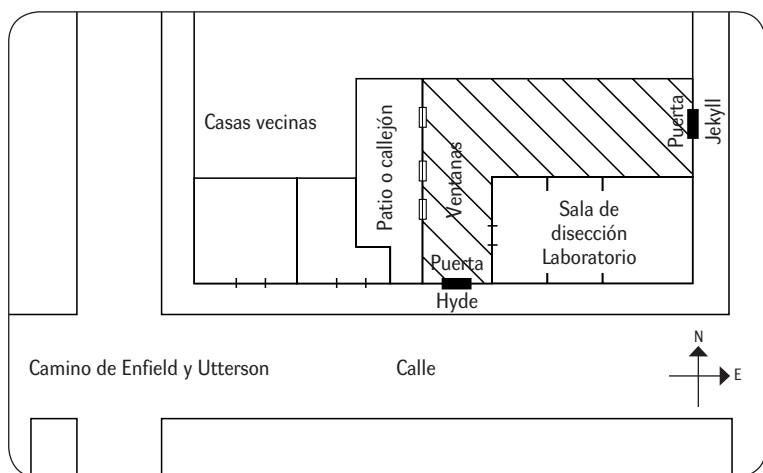
6. Transformarse en otra persona distinta es un tópico que se ha difundido en el cine, en la literatura y hasta en la televisión. Así, en los dibujos animados, Popeye se convierte en un ser especialmente fuerte luego de comer espinacas, o el doctor Amor de la película de Jerry Lewis (ahora en la versión del actor estadounidense Eddie Murphy, *El profesor chiflado*). Como verán, no siempre este recurso es usado en relatos de horror o de suspenso, sino que también se puede rastrear en otro tipo de historias. Lo que en todas predomina es la lucha del Bien contra el Mal.

a. Les proponemos que imaginen un personaje que se convierte en su opuesto. Para ello, hagan previamente una lista de características físicas y espirituales, así después pueden encontrar aquellas que se opongan. Luego, escriban los relatos.

b. Por último, inventen cuál será el elemento que les permite a los personajes pasar de una identidad o otra y relaten uno de esos momentos.

ACTIVIDADES DE RELACIÓN CON OTRAS DISCIPLINAS

1. En esta página les presentamos un boceto del plano de la casa de Jekyll. En él aparecen señaladas las dos puertas (la del callejón oscuro por donde entra y sale Hyde, y la de la calle de casas antiguas y elegantes, frente a una plaza, por donde Utterson ingresa al hogar de su amigo).



a. Este plano no marca otros espacios interiores de la casa, más que la zona en la que debía estar el gabinete de disección y laboratorio de Jekyll. Imaginen y señalen en él dónde podrían estar otros ambientes y cómo puede funcionar la distribución del espacio.

b. Con ayuda del docente de Plástica, ilustren las dos puertas de acceso a la casa, teniendo en cuenta el contraste entre ambas.

2. En el siglo XVIII, la ciencia experimentó grandes avances, especialmente en el campo de la Química, que permitieron comprender cómo estaban formados tanto los seres vivos como los objetos inanimados. Las preguntas acerca del misterio de la vida se agruparon en dos corrientes teóricas: los mecanicistas comparaban a los organismos con las máquinas construidas por el hombre, en tanto los vitalistas sostenían que una fuerza vital dota de vida a la materia. Entre estos últimos se encontraba el químico J. J. Berzelius (1779-1848), uno de los fundadores de la Química moderna, quien estableció una teoría dualista, según la cual todo compuesto está formado por una parte con carga positiva y otra con carga negativa.

a. Lean este fragmento que Berzelius escribió en 1827 y compárenlo con lo que sostiene Jekyll.

“(...) El descubrimiento de la causa de la diferencia entre la naturaleza viva y la no viviente daría la clave de la teoría química orgánica. Por ahora está tan escondida que, al menos por el momento, no tenemos esperanza de descubrirla. Pese a ello, debemos afanarnos por aproximarnos a su conocimiento, pues un día tendremos la suerte de poseerla por entero o, si no, de llegar a un límite más allá del cual no puede alcanzar el humano poder de indagación (...) Este algo que llamamos fuerza vital cae muy aparte de los elementos inorgánicos (...) pero qué sea, cómo se genere y cómo se extinga son cosas que no comprendemos (...) Una fuerza, incomprensible para nosotros y ajena a la naturaleza inanimada, imbuyó de este algo a la masa inorgánica (...)”

FRID, DÉBORA et al., *El libro de la Naturaleza 9*, Buenos Aires, Estrada, 1999, página 262.

